



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, March 1, 1970

Entered into force provisionally March 1, 1970
with effect from April 18, 1969

Instruments of Ratification exchanged at
Moscow March 30, 1972

Entered into force definitively March 30, 1972

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 1^{er} mars 1970

En vigueur provisoirement le 1^{er} mars 1970
à compter du 18 avril 1969

Les Instruments de Ratification échangés à
Moscou le 30 mars 1972

En vigueur définitivement le 30 mars 1972

43 903 459 / 43 280 698
6158 7377 / 63099040

PROTOCOL TO FURTHER EXTEND CERTAIN PROVISIONS OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1958⁽¹⁾

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years extended by the Protocol of April 18, 1960⁽²⁾ to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963⁽³⁾ to April 17, 1966 and by the Protocol of June 20, 1966⁽⁴⁾ to April 17, 1969, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1969.
- (2) Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.
- (3) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (4) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (5) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1), above.

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 1

⁽²⁾ Treaty Series 1960 No. 4

⁽³⁾ Treaty Series 1965 No. 4

⁽⁴⁾ Treaty Series 1967 No. 20

**PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À OTTAWA LE 29
FÉVRIER 1956⁽¹⁾**

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960⁽²⁾ jusqu'au 17 avril 1963, prolongé par protocole du 16 septembre 1963⁽³⁾ au 17 avril 1966 et de nouveau prolongé par le protocole du 20 juin 1966⁽⁴⁾ au 17 avril 1969, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, voulant accroître et diversifier davantage le commerce entre les deux pays au bénéfice des deux parties, ont convenu de ce qui suit:

- (1) A l'exception de l'article IX, l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est, par les présentes, prolongé de trois ans à compter du 18 avril 1969.
- (2) Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de leur commerce réciproque et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs.
- (3) Chacun des deux Gouvernements affirme, par les présentes, qu'il étudiera en toute sympathie tout grief de l'autre Gouvernement en ce qui a trait à la mise en œuvre de ce protocole et les autres questions ayant trait à leurs relations commerciales.
- (4) Il est entendu que, pour réaliser les objectifs réciproques sur le plan commercial, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.
- (5) Ce protocole sera ratifié par les deux parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des Instruments de Ratification, qui aura lieu à Moscou. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique comme l'indique le paragraphe (1) ci-haut.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 4

⁽³⁾ Recueil des Traités 1965 N° 4

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1967 N° 20

DONE in Ottawa, this first day of March 1970 in two copies in the English, French and Russian Languages, all three versions being equally authentic.

JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada

M. KOUZMYN
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

FAIT à Ottawa ce premier jour de mars 1970 en deux exemplaires en anglais, en français et en russe les trois versions étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Canada
Jean-Luc Pepin

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
M. Kouzmyr

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092257 6

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/10

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

CANADA

TREATY SERIES 112 No. 11

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

1952-53

THE SECRETARY OF THE PARLIAMENT

OTTAWA

1952-53

1952-53

1952-53

1952-53

1952-53

1952-53

1952-53

1952-53

1952-53

© IMPRIMERIE DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA 1952